

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc co uczynimy ludziom tym gdyż wprawdzie bowiem znajomy znak stał się przez nich wszystkim zamieszkującym Jeruzalem widoczne i nie możemy wyprzec się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówili: Co mamy zrobić z tymi ludźmi? Wiadomo bowiem, że stał się przez nich znak widoczny dla wszystkich mieszkańców Jerozolimy* i nie jesteśmy w stanie temu zaprzeczyć; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: "Co mamy uczynić ludziom tym? Że bowiem znajomy znak stał się przez nich, wszystkim zamieszkującym (w) Jeruzalem widoczne, i nie możemy odrzucać*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc co uczynimy ludziom tym gdyż wprawdzie bowiem znajomy znak stał się przez nich wszystkim zamieszkującym Jeruzalem widoczne i nie możemy wyprzec się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co mamy zrobić z tymi ludźmi? — rozważali. — Wiadomo przecież, że za ich pośrednictwem stał się cud. Jest to jasne dla wszystkich mieszkańców Jerozolimy. Temu nie jesteśmy w stanie zaprzeczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówili: Co zrobimy z tymi ludźmi? Bo <i>to</i> , że dokonali oczywistego cudu, wiadomo wszystkim mieszkańcom Jerozolimy i nie możemy temu zaprzeczyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Cóż uczynimy tym ludziom? Bo, że jawny cud przez nie jest uczyniony, to wszystkim mieszkającym w Jeruzalemie wiadomo jest, a nie możemy tego zaprzec.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Co uczynimy tym ludziom? gdyż jednak znak uczyniony jest przez nie, wiadomy wszystkim mieszkającym w Jeruzalem, rzecz jasna jest, a zaprzec nie możemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co mamy zrobić z tymi ludźmi? Bo dokonali jawnego znaku, oczywistego dla wszystkich mieszkańców Jeruzalem. Przecież temu nie możemy zaprzeczyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Cóż poczniemy z tymi ludźmi? Wiadomo przecież wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, że dokonali oczywistego cudu, i nie możemy temu zaprzeczyć;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówili: Co mamy zrobić z tymi ludźmi? Dokonali bowiem jawnego cudu, oczywistego dla wszystkich mieszkańców Jeruzalem. Nie możemy przecież temu zaprzeczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówili: „Co zrobić z tymi ludźmi? Wszyscy mieszkańcy Jeruzalem wiedzą o cudzie, jakiego dokonali. Nie możemy temu zaprzeczyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	mówili: „Co z tymi ludźmi zrobimy? Przecież za ich sprawą dokonał się widomy znak, znany już wszystkim

¹⁾ <x>500 11:47</x>; <x>500 12:18-19</x>

²⁾ W sensie: zaprzeczać.

			mieszkańcom Jeruzalem. Nie możemy mu zaprzeczyć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Co mamy zrobić z tymi ludźmi? Wiadomo przecież wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, że dokonali oni oczywistego cudu i nie możemy temu zaprzeczyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	'Co zrobić z tymi ludźmi? Nie możemy przecież zaprzeczyć, że dali oczywisty znak, o którym wiedzą wszyscy mieszkańcy Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Що зробити нам з цими людьми? Бо ж через них зроблено явне чудо, яке відоме всім, що живуть у Єрусалимі, - і не можемо того заперечити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Co możemy uczynić tym ludziom? Bo, że dokonał się przez nich znany cud, jest jawne wszystkim zamieszkującym Jerozolimę; więc nie możemy zaprzeczyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Co możemy począć z tymi ludźmi? - zapytywali się nawzajem. - Bo przecież każdy w Jerusalaïm widzi, jaki niezwykły cud nastąpił za ich sprawą, temu zaprzeczyć nie możemy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: "Co mamy zrobić z tymi ludźmi? Przecież za ich sprawą wydarzył się znak godny uwagi, jawny dla wszystkich mieszkańców Jerozolimy, i nie możemy temu zaprzeczyć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Co z nimi zrobić? Nie możemy zaprzeczyć, że dokonali cudu. Wiedzą o tym już wszyscy mieszkańcy Jerozolimy.